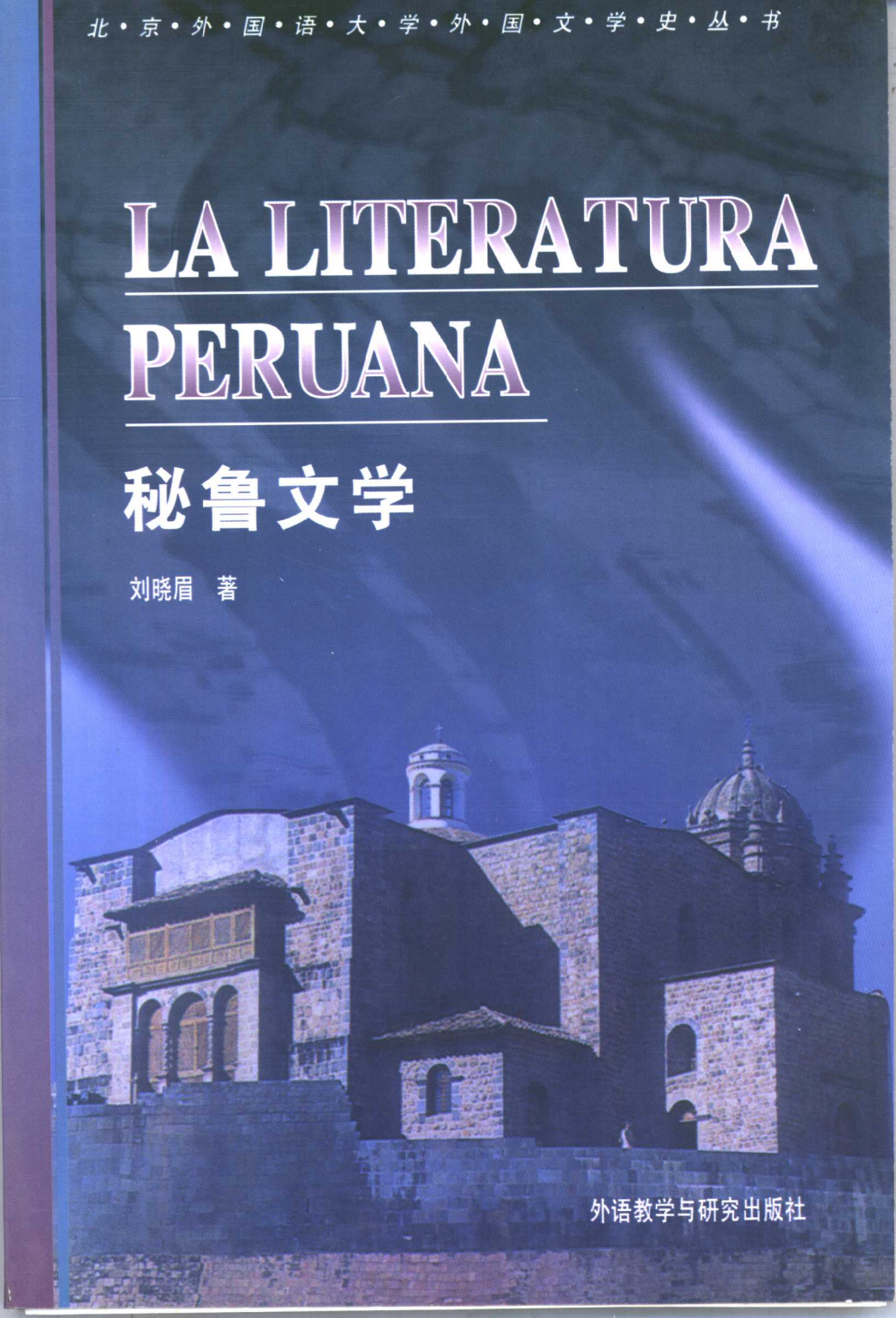


北·京·外·国·语·大·学·外·国·文·学·史·丛·书

LA LITERATURA PERUANA

秘鲁文学

刘晓眉 著



外语教学与研究出版社

北京外国语大学外国文学史丛书

秘 鲁 文 学

刘晓眉 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

秘鲁文学/刘晓眉著. —北京:外语教学与研究出版社, 1998
(北京外国语大学外国文学史丛书)
ISBN 7-5600-1527-1

I. 秘… II. 刘… III. 文学史-秘鲁-汉文、西班牙文
IV. I349.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 28712 号

秘鲁文学

刘晓眉 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7 印张 175 千字

1999 年 2 月第 1 版 1999 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1-2000 册

* * *

ISBN 7-5600-1527-1

H·853

定价: 9.90 元

内容提要

秘鲁是美洲大陆两大古代文明之一的印加文化的发祥地，其文学传统本来渊远流长，但是，由于直至西班牙殖民者入侵之时尚未发明文字和长期殖民统治的摧残与破坏，原始的克丘亚语文学作品基本上都没能流传下来，现存的唯一一部完整的古代克丘亚语戏剧《奥延泰》还是得益于西方人的记录、整理和加工。因此，所谓的“秘鲁文学”实际上是指从16世纪开始的长达300年的西班牙殖民统治期间及以后在原来印加帝国的疆域内生成的西班牙语文学。这一文学传统，在其发展过程中，逐渐摆脱了宗主国文化的影响而形成了自己的民族特色，并于不同的历史时期分别造就出了一批优秀的作家和诗人，其中如加尔西拉索·德·拉·维加、里卡尔多·帕尔马、塞萨尔·巴耶霍、西罗·阿莱格里亚、何塞·马里亚·阿尔盖达斯、胡里奥·巴尔加斯·约萨、阿尔弗雷多·布赖斯·埃切尼凯等的影响远远超出了秘鲁国界，他们的作品已经成为整个西班牙语文学的经典，丰富了世界文学宝库。

目录

绪论	1
克丘亚语文学	9
一 史诗文学	11
1. 安第斯山地区的史诗歌谣	11
(1) 帕卡里坦堡的传说	11
(2) 其他传说	13
2. 山海之间地区的史诗歌谣	14
(1) 创世的传说	14
(2) 通伯的传说	16
3. 沿海地区的史诗歌谣	16
(1) 孔的传说	16
(2) 彼恰马的传说	17
(3) 奈兰普的传说	18
二 抒情诗歌	19
1. 抒发集体情感的“阿依里”	21
2. 抒发个人情感的“阿拉维”	24
三 戏剧作品	31
1. 《奥延泰》	31
2. 殖民统治时期的戏剧	34
(1) 《最富有的穷人》	34
(2) 《回头浪子》	35
(3) 《乌斯卡·保卡尔》	35

(4)《阿塔瓦尔帕》·····	36
四 散文作品·····	37
殖民统治时期的文学·····	39
一 西班牙征服时期及殖民统治初期的文学·····	40
1. 纪事文学·····	41
(1) 佩德罗·德·西埃萨·德·莱昂·····	41
(2) 佩德罗·萨尔米恩托·德·甘博亚·····	43
(3) 何塞·德·阿科斯塔·····	44
(4) 阿古斯廷·德·萨拉特·····	45
2. 加尔西拉索·德·拉·维加·····	46
3. 民歌、民谣及古典诗歌·····	52
(1) 民歌、民谣·····	52
(2) 古典诗歌·····	55
4. 史诗·····	61
二 稳固的殖民制度下的文学·····	65
1. 绮丽派诗歌·····	66
2. 胡安·德尔·巴耶·卡维德斯·····	68
3. 学院派诗歌·····	71
(1) 拉格兰哈伯爵和贝尔穆德斯·德·拉·托雷·····	71
(2) 佩拉尔塔·巴尔努埃沃·····	72
4. 民间讽喻诗歌·····	74
(1) 弗朗西斯科·德尔·卡斯蒂约·····	76
(2) 埃斯特万·特拉亚·····	78
5. 《游方瞎子的领路人》·····	79
独立前后一百年的文学·····	81

一 独立战争期间的文学	82
1. 前期的呐喊	82
2. 解放运动的民歌	85
3. 马里亚诺·梅尔加尔	87
4. 其他诗人与作家	90
(1) 何塞·霍阿金·拉里瓦	90
(2) 马努埃尔·洛伦索·彼道雷	91
(3) 何塞·马努埃尔·巴尔德斯	91
二 风俗文学	92
1. 费利佩·帕尔多-阿利亚加	93
2. 马努埃尔·阿斯申西奥·塞古拉	96
3. 纳尔西索·阿雷斯特吉	98
4. 其他风俗主义作者	100
(1) 马努埃尔·阿塔纳西奥·富恩特斯	100
(2) 何塞·安托尼奥·拉瓦耶	101
(3) 弗洛拉·特里斯坦	102
三 浪漫主义文学	104
1. 卡洛斯·奥古斯托·萨拉维里	105
2. 马努埃尔·尼科拉斯·科尔潘乔	108
3. 克莱门特·奥尔索斯	111
4. 何塞·阿尔纳尔多·马尔凯斯	113
5. 路易斯·本哈敏·西斯内罗斯	115
6. 胡安·德·阿罗纳	118
7. 里卡尔多·帕尔马	120
8. 其他浪漫主义诗人和作家	125
四 现实主义文学	129
1. 两位杰出的女作家	129
(1) 梅尔塞德丝·卡维约	130
(2) 克洛林妲·马托	132

2. 散文与诗歌	133
(1) 散文:阿维拉尔多·加马拉	133
(2) 诗歌:卡洛斯·赫尔曼·阿梅萨加	134
3. 马努埃尔·贡萨莱斯·普拉达	135
五 现代主义文学	141
1. 现代主义概况	141
2. 何塞·桑托斯·乔卡诺	143
3. 其他现代主义诗人和作家	148
(1) 初期现代主义诗歌	148
(2) 初期现代主义小说与散文	151
(3) 1900 年代作家和诗人	152
六 后现代主义文学	158
1. 何塞·马里亚·埃古伦	159
2. 恩里凯·布斯塔曼特—巴伊维安	163
3. 阿布拉罕姆·巴尔德洛马尔	165
4. 珀西·吉布松和塞萨尔·阿塔瓦尔帕·罗德 里盖斯	168
5. 何塞·卡洛斯·马里亚特吉	169
6. 恩里凯·洛佩斯·阿尔布哈尔	171
现当代文学	174
一 诗歌	175
1. 塞萨尔·巴耶霍	175
2. 1910 年代	181
3. 1920 年代	182
4. 1930 年代	188
5. 1940 年以后	189
二 小说	193

1. 概况	193
2. 西罗·阿莱格里亚	195
3. 何塞·马里亚·阿尔盖达斯	198
4. 新小说	200
5. 马里奥·巴尔加斯·约萨	201
6. 阿尔弗雷多·布赖斯·埃切尼凯	205

附录

主要参考书目	207
秘鲁文学大事年表	208

绪 论

公元 1492 年 8 月 3 日黎明时分,热那亚出生的意大利航海家克里斯托弗·哥伦布奉西班牙国王费尔南多和王后伊莎贝尔之命,率领由三只船及近百名海员组成的船队,从西班牙南部的帕洛斯角扬帆启航。伪《圣经·伊斯德拉书》说,地球是圆的,陆地面积为海洋的六倍,由陆地西端的西班牙到东端的印度,陆路距离极远,而走海路,从加那利群岛到印度,不过六千三百公里左右。哥伦布对这一说法深信不疑,认为从西班牙西行可以直抵印度洋。他此行的目的—方面是为了验证这一理论,另一方面也是想找到一条从欧洲直达盛产香料的东方的最近的海上通道。船队驶入大西洋之后,船员们产生了怀疑和动摇,以致出现过叛乱骚动。但是,哥伦布矢志不移,坚持西行,终于在 10 月 12 日到达了今天的巴哈马群岛的瓜那哈尼岛。由于这是在海上漂泊了两个多月之后见到的第一块陆地,哥伦布及海员们以为到了印度,感到无比兴奋,随即将这个岛屿命名为圣萨尔瓦多,西班牙语的含义为“神圣的救世主”。

哥伦布始料不及而且到死都未能了解其真正的意义:这样一个偶然事件竟成了旧大陆人有史以来最伟大的地理发现。对这一具有划时代意义的伟大发现及随后近半个世纪的征服战争和 300 年的殖民统治,历来存在着两种截然不同的评价:赞扬者认为新大

陆从此走上了文明发展的道路；批评者则认为是灭绝种族、灭绝文化的罪行。然而，不容置疑的事实是：属于旧大陆的文化，在同新大陆原有的文明发生撞击的同时，由于种种原因，特别是通过人种的融和过程，也逐渐发生了变化，最终形成了一种兼具原来的两种文化的某些特征又有别于这两种文化的新文化，亦即我们今天通常所说的“美洲文化”。需要特别指出的是，“美洲文化”是一个广义上的概念。具体到某一个地区和国家，由于历史的、地理的、种族的、社会的、政治的、经济的等多方面原因，又各有其自己的特点。

1525年，当西班牙人弗朗西斯科·皮萨罗和迭戈·阿尔马格罗带领160名亡命徒开始征服今天的秘鲁所在的广大地区的时候，那里已经存在相当发达的文明，即印加文化。

早在公元前900年到公元前100年左右，在现今秘鲁的北部及中部地区的高原和沿海一带就出现了高度发达的查文文化。查文文化因查文德万塔尔高地那些以表面光洁的长形石块筑成的巨大神庙群遗址而得名。这种文化使该地区内的许多地域文化第一次在一种共同的宗教信仰维系下组成了一个统一的整体。在这同一时期，帕拉卡斯半岛也形成了一个文化中心。帕拉卡斯文化较早阶段的洞穴期与查文文化关系密切，其制陶工艺已达到相当高的水平；后期（约公元1—公元400年）称蚕文化和坟场期，制陶工艺大有改进，以彩陶和精美的刺绣裹尸织物闻名于世。公元前200至公元600年间，南部海岸纳斯卡谷地以彩陶和人形器物见长的文化留在沙漠地区，只有从空中才能看清的巨型兽像和几何图形给世人留下了至今未解的谜团。大约公元前200至公元200年间，在现今玻利维亚的的喀喀湖南岸曾有过以巨形神庙和红白黑彩绘陶器为特色的蒂亚瓦纳科文化。大约在公元600至1000年间，中部及北部高地一带存在过一个军事国家，其中心在瓦里。瓦里的陶器别具一格，以“门神”作为装饰，建筑以大型石块围墙为特点，巨大的神庙雕像风格自然而淳朴，金工技术也达到了相当高的水

平。瓦里文化的源头可以上溯到公元前 200 至公元 600 年的莫奇卡文化。莫奇卡文化的遗址在北部沿海,以太阳神庙和月亮神庙为中心,神庙周围的密集住宅遗迹表明那里不仅是一个政治和宗教中心,而且还是一座城市。公元 1200 至 1400 年间,奇穆人在北部沿海以昌昌城为中心建立起了相当繁荣的国家,被后世称之为昌昌文化。昌昌文化以农业为基础,修建了大量的灌溉工程,其织物和金、银、铜器制作精美,而陶器生产则通过模具而倾向于式样的标准化。首都昌昌城址面积近三十六平方公里,中心有 10 个方形院落,院内有金字塔形神庙、墓地、庭院、蓄水池和对称的房屋。在西班牙人到来之前,印加人已经在太平洋沿岸及安第斯山区建立起了一个北起今天的厄瓜多尔、南至智利和阿根廷北部的强大帝国,融汇此前在这一地区出现过的各种文化,创造出了辉煌的印加文化。

印加帝国是后世为之所定的名称,其原来的名字是“塔万廷苏尤”,意为“四方一统”,亦即“世界”。塔万廷苏尤兴起于库斯科谷地,其第一代君主曼科-卡帕克自称“太阳之子”,约于公元 18 世纪定都库斯科(意为“肚脐”)城。随后的历代君主不断通过战争扩张领土,到 16 世纪初达到鼎盛时期,疆域南北长达三千多英里,辖下居民约一千二百万。

西班牙人到达美洲大陆的时候,统治塔万廷苏尤的是瓦伊纳-卡帕克。他在位 50 年,前 12 年在库斯科,1487 年率军北进征服了基多王国,因迷恋基多王的女儿,遂一直滞留在那里,直至 1525 年去世。瓦伊纳-卡帕克去基多前娶过两个妻子,同她们生了两个儿子,即瓦斯卡尔-卡帕克和曼科-卡帕克;他跟基多公主生下了阿塔瓦尔帕。他在临终前将君位传给了在库斯科的瓦斯卡尔,而把基多王国留给了阿塔瓦尔帕。由于瓦斯卡尔拒绝承认基多王国的独立,阿塔瓦尔帕一怒之下挥师挺进库斯科,生俘瓦斯卡尔,并于 1532 年将其杀害。一年以后,西班牙人利用帝国的内乱完成了对它的征服。阿塔瓦尔帕被俘后,虽然曾试图用填满监禁他的

囚室的黄金来换取自由，但是侵略者为防后患，最终还是将他处死。

在旧大陆的人侵者到来之前，印加帝国在政治、经济、军事、文化诸方面均已达到相当高的发展水平。

印加帝国是一个多民族的国家，操克丘亚语的印加人是后起的民族。他们先后征服了沿海的钦查人、的的喀喀湖高原的阿伊马拉人、库斯科谷地的万卡人和瓜拉尼人，最后建成了一个统一的、高度集权的帝国。印加人自认为是文明的使者，强制推行其文化，包括克丘亚语，以期完全融合被征服的民族。

印加人尊奉太阳神。君主自称是太阳之子，集政治、军事和宗教权力于一身。君位是世袭的，君主本人以品德优劣在其众多子嗣中挑选继承人。此外，还有一个类似资政的机构，佐助君主制订法令。

印加帝国的社会结构等级森严。贵族阶级包括君主及其子女、地方长官及其亲眷。君主有权将功绩卓著的平民晋升到贵族阶级。广大民众则组织成为村社。由于经济是以农业为基础的，土地分别属于君主、太阳神（即僧侣）和村社，另有一部分公地，其出产主要用于救济鳏寡孤残。村社成员以家庭为单位分得土地和灌溉用水。他们除了耕种自己的份额外，还必须轮流耕种属于君主和太阳神的土地及公地。农作物以玉米为主，可可和棉花也在经济生活中占有重要地位。国家设有公仓，储存粮食、布匹、武器及其它各种物资以备战争和灾荒的需要。商业活动也已经出现，但规模还不很大，村社成员可以出售自己多余的产品。就技术而言，印加人在生产活动中尚未使用车轮。美洲大陆没有马，印加人驯养了原驼。这是一种羊驼类动物，无驼，体、腿、颈均长，头小，肩高平均为1.2米，能驮载45—60公斤的重物，在印加人的生活和生产中起着重要作用。然而，运输及负载主要还是依靠人力肩挑背扛，而且是作为政府规定的徭役。印加人的建筑是多样的，以巨石堆砌最具特色。

在印加人的观念中,有人间、天堂和地狱的存在。神仙住在天上,人死后则要下地狱。印加人的神非常残酷,嗜血成性,不仅战争中的俘虏是神的祭品,有时还要祭献童男童女乃至初生婴儿,其在人间的代表就是为数众多的僧侣。

由于印加人尚未发明文字,当时只是用彩绳打结的办法记事和传递信息,亦即“结绳记事”,加之西班牙人在战争征服及嗣后的殖民统治期间对原有文化的破坏,致使人们至今为止对印加帝国的真实情况——包括政治、经济、军事、文化各个方面——了解极为有限,而且还由于神话与现实、传说与历史混杂难辨,尚有许多待解的谜团。

诸多谜团之中,首先就是“秘鲁”这个名称的涵义。“秘鲁”这个名称是西班牙殖民者强加给古印加人的,这一点已经毫无疑问。但是,关于这个名称的由来及所包含的内容却众说纷纭。有一种观点认为“秘鲁”一词来自土著的语言,其本义可能是“谷仓”或者“玉米秸”。但是,另一种说法却断言是西班牙人将错就错,杜撰出了这个名字。加尔西拉索·德·拉·维加在其著名的《王家评述》中有这样的记述:

1513年西班牙国王委任已经征服了巴拿马的巴斯科·努涅斯·德·巴尔博亚为先行官并命令他派人乘船南下进行勘察。西班牙人大约是在1515至1516年间越过赤道,在一处河口遇到了一个捕鱼的土著人。于是,四个西班牙人远远地弃船登陆,然后包抄过去,趁其正在对从未见过的大船发呆的时候,冷不防地将他逮住并带到了船上。西班牙人先对他进行了一番安抚,以消除他的恐惧,然后,连比划带叫喊地向他打听那儿是什么地方。土著人知道西班牙人是在问他什么事情,但是并不清楚他们要问什么,于是就慌慌张张地说出了“贝鲁”两个字,接着又补充了个“秘路”。他的本意是:如果你们问我叫什么名字,我就告诉你们我叫“贝鲁”;如果你们想知道这儿是什么地方,我就告诉你们这儿是条河。因为,在当地的方言中,“秘路”就是河的意思。结果,西班牙人主观地以为

土著人完全明白了他们的用意,并将“贝鲁”和“秘路”搅和在一起,从此就把那个强大而富庶的国度称之为“秘鲁”。

加尔西拉索·德·拉·维加是第一代混血人,他的记述应是有依据的。

从地理上讲,安第斯山将整个秘鲁纵向分成为三个截然不同的地区,即:沿海,灰蒙蒙的、单调、荒凉,只是在河谷间或能够见到一片片绿洲;山区,海拔1 000—4 000米,重山叠嶂,沟壑纵横;丛莽,炎热潮湿,从安第斯山东麓一直延伸到亚马孙河上游诸支流形成的平原及人迹罕至的热带雨林。

可能是由于高原地区更适合人类生存,加之那里的经济资源比较丰富,印加人的物质文明及文化都集中在安第斯山地区。这样的生态环境影响到了印加人日常生活的方方面面,酿成了其经济形态和社会结构,甚至塑造了人的性格:内向、镇定、冷漠、认命,顺从于单调的生活和艰辛的劳作。

在山区,大自然的存在是多方面的、恒久的。居于山涧峡谷之间,人的视野只有上望蓝天的时候才得以舒展;面对崇山峻岭,相形之下,人总是感到自己非常渺小,因而造成了一种潜在的反自我的和对生活虔敬的心态:要适应就得忍耐。从而,面对着无所不在的强大自然力量,人们自我意识开始消减,谦恭地在神化了的君主统治下的集体化社会里生息繁衍。他们的天地只限于狭小的深山幽谷,因而他们甚至丧失了横向的距离概念,而纵向差别的意识却极为鲜明。他们赖以生存的梯田耕作起来不仅乏味而且还需要巨大的耐性和细心,与此同时,还得经常面对恶劣的气候条件以及山洪和地震等自然灾害,因而,除了忍耐,他们还得奋争。

相反,在另外两个自然和政治地区,即沿海和丛莽,自然条件对人的影响就远远没有那么直接和深刻。沿海地区气候温和,常年薄雾和细雨仿佛使人们变得更倾向于交际,更擅于组织和开发资源。人们生活得相对比较轻松,不需要很大的体力,因而性情也显得温和、柔弱。至于丛莽地区,纵横交织的小河、大川和人迹

难至的雨林形成了一个碧水连绵、苍翠葱茏的世界。只有原始部落居民的游踪，令人窒息的气候和凶猛猛兽的出没使得丛林人难以建立起稳定的生活秩序。

综上所述，正是这种地理的和社会的多样性决定着在秘魯存在两个有着明显区别的大地区：山地和沿海。安第斯山主要是土著人聚居的地区，而沿海则在更大的程度上受混血人和土生白人的影响。这两个地区在历史和文化上也呈现出巨大的差异。至于东部丛莽，虽然早在殖民统治时期曾有人受传说中的“黄金国”的吸引前去冒险，后来又由于有乌金之称的橡胶生产而出现一阵开发热潮，但是，实际上至今仍是神秘的、未被完全认识的世界。

秘魯在地域上的这种双重性，在其社会由印加时期向殖民统治时期转化过程中表现为西班牙人和土著人的影响相互之间的转化。征服者们把自己的权力中心设在沿海，利马取代了印加时期的都城库斯科的地位。于是，西班牙人、土生白人和混血人构成了沿海地区的居民主体。征服者们从沿海向土著人聚居的山区进发大多带有为短期暴发目的而入侵的性质，而真正的殖民活动则是很久以后的事情。殖民者们从沿海施行统治和强制推行其文化，与此同时又期待着业已被征服了的土著人的屈从并向其提供他们用辛勤劳动创造出来的财富。从那时候起，利马以及以利马为代表的一切，相对于真正的、以山区为代表的、属于纯粹的和为数众多的土著人的秘魯而言，在一定意义上就成为了“反秘魯”。在相当长的历史时期里，甚至可以说直到今天，在这个意义上的秘魯和“反秘魯”并没有能够融合为一，而只是一个混合体。

这样的一个历史事实决定了嗣后以至于今天的秘魯的文化特点。印加时期，秘魯是一个具有经济、社会、文化和政治制度特色的集体主义倾向的社会，帝国政府强制地使其居民的生存及生活方式模式化、规范化并在政治上加以利用。在那样一个社会里，个人融在集体之中，自我已经失去个性，思想和行为完全适应了等级制度，极具忍耐力的勤劳不是美德而成了与生俱来的本能。概而

言之,印加制度表现为一个由君主个人绝对权力统治下的集体社会。在那个社会里,人们在物质上有温饱的保证,因而也就没有思想意识的不安定及特别尖锐的对立。这样一种现实不是外力作用的结果,而是近千年的历史发展进程中的一个阶段。相反,殖民统治政府,由其征服者的地位所决定,无视被以军事力量征服了的国度的历史进程,人为地企图部分地抹煞当地人民的过去并利用其中对殖民统治有用的部分,结果就必然成了一种充满深刻而持久矛盾的杂交体。殖民统治政府在通过暴力或者其他隐蔽的形式强制推行一种外来的文化和经济剥削形式的同时,又极力利用原有民族在长期历史进程中形成的极具耐性的勤劳、祖传的谦卑心理以及崇尚礼仪和形式等特性,结果使土著人的文化部分地在殖民地文化中得以保存。